

Annexe – 1 Programme d'enseignement de langue et littérature dans les sections internationales chinoises à l'école élémentaire

École élémentaire

Préambule

Le parcours pédagogique de langue et littérature des sections internationales s'inscrit dans les finalités générales de l'enseignement à l'école élémentaire aux cycles 2 et 3, il favorise l'ouverture culturelle et l'éducation à l'altérité, la formation personnelle de l'élève et la formation du citoyen. À travers des activités orales et écrites variées, ancrées dans le quotidien de l'élève, l'enseignement en section internationale permet aux élèves (natifs de la langue et non natifs) d'appréhender la langue chinoise dans toutes ses dimensions. La langue y est enseignée à partir de documents authentiques et adaptés à l'âge des élèves. Cet enseignement intègre une présentation de l'aire linguistique chinoise, ayant pour objectif l'acquisition des principaux éléments historiques, géographiques et culturels, et une sensibilisation aux arts (peinture, calligraphie, musique et chants traditionnels, etc.).

Conçu en conformité avec les orientations du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) et articulé avec les programmes de l'école élémentaire, ce programme prend en compte les spécificités liées à la dimension graphique de l'écriture chinoise. Les niveaux de compétences attendus sont respectivement les suivants :

A1 en expression et compréhension écrites ;
A2 en expression et compréhension orales ;
Un niveau supérieur peut être valorisé.

Sachant que le niveau sinographique à atteindre en fin d'école élémentaire correspond à un seuil de 255 caractères actifs, les élèves seront exposés durant leur cursus à un nombre plus élevé de sinogrammes, en fonction des lectures. Des graphies traditionnelles pourront être présentées à l'occasion, à des fins étymologiques, artistiques et de développement de l'imagination.

Objectifs du programme

Ces objectifs se mettent en place à l'école élémentaire par un travail dans toutes les activités langagières : compréhension de l'oral et de l'écrit (réception), expression orale et écrite (production) et interaction.

Ils visent à :

- contribuer au développement personnel, culturel et intellectuel de l'élève ;
- développer les compétences de communication dans des contextes variés ;
- donner l'envie de s'exprimer ;
- susciter le plaisir du geste d'écriture ;
- faire découvrir les patrimoines culturel et artistique de l'aire chinoise, et développer une sensibilité aux œuvres ;
- nourrir l'imagination ;
- préparer les élèves de section internationale de l'école élémentaire à la poursuite d'études en section internationale au collège.

Principes d'approche didactique et pédagogique

On rappelle ici le principe fondamental de découplage entre l'écrit et l'oral. Il ne s'agit pas de faire lire ou écrire ce que l'on a appris à dire : on peut comprendre et dire beaucoup plus de choses que l'on ne peut en lire ou écrire.

L'étude de la langue est abordée à travers des documents authentiques, l'exploitation de toutes sortes de supports audio, visuels et écrits et à partir des productions orales et écrites des élèves.

La progression pédagogique en chinois s'intègre aux programmes des cycles d'apprentissage de chaque niveau de classe et contribue à l'acquisition des savoirs et des compétences. La communication de classe et les activités ritualisées accompagnent cette progression.

On veillera à :

- favoriser un climat de confiance et le plaisir de découvrir, de comprendre, de parler et d'échanger ;
- sensibiliser aux codes culturels de communication par le langage non verbal (saluer, donner un objet, etc.) ;
- mettre en place des situations d'apprentissage ancrées dans l'environnement immédiat et concret de l'élève ;
- mettre en place des stratégies de compréhension graduelle de l'oral, sans viser nécessairement l'exhaustivité de la compréhension du document, en s'appuyant sur l'acquis pour inférer l'inconnu ;
- favoriser la mémorisation et la restitution à l'oral en particulier par le jeu, la chanson, la récitation de comptines, de courts poèmes ;
- procéder régulièrement à des réactivations visuelles, auditives et kinésiques ;
- favoriser la construction de références culturelles qui sont communes aux enfants chinois du même âge que les élèves, sans se limiter aux fêtes traditionnelles ;
- utiliser toutes les possibilités du numérique pour construire des apprentissages actifs en lien avec une langue authentique et la culture chinoise ;
- accompagner les stratégies d'apprentissage des élèves et leur développement personnel ;
- prendre appui sur les compétences définies par l'échelle de niveaux du CECRL et mettre en œuvre une évaluation positive.

La progression des apprentissages à l'école élémentaire

Phase d'adaptation :

Écouter / Parler

Pour l'élève, il s'agit de :

- pouvoir établir un premier contact social, saluer, prendre congé en chinois ;
- comprendre des consignes de classe élémentaires, suivre des instructions ou réagir à des questions simples ;
- répéter, mémoriser et reproduire par cœur un modèle oral ou un message simple en respectant la phonétique et la prosodie de la langue ;
- comprendre des mots familiers et expressions très courantes concernant son environnement proche, des formules d'encouragement, de félicitation, de politesse, des indications chiffrées ;
- suivre le fil de documents audiovisuels courts et structurés portant sur des aspects de la vie quotidienne et de l'environnement scolaire ;
- écouter et réciter des poèmes courts, des comptines ;
- suivre à l'aide d'un support visuel le fil d'une histoire simple et courte, d'une comptine, d'un petit récit ;
- découvrir différentes voix à travers une variété d'extraits audio et vidéo ;
- utiliser des expressions courtes et simples ou des phrases proches des modèles rencontrés lors des apprentissages pour se décrire, parler de soi, de ses activités, de quelqu'un ;
- formuler des demandes simples ;
- mettre en scène de petits dialogues très simples.

Lire

Le prélude à la lecture se construit sur la reconnaissance d'un petit nombre de caractères en lien avec les thématiques abordées à l'oral. Il faut distinguer la lecture oralisée de la lecture silencieuse.

Pour l'élève, il s'agit de :

- reconnaître des caractères ou des mots de l'environnement immédiat ;
- pouvoir associer une prononciation à un caractère, lire à haute voix des mots, des phrases simples ;
- comprendre et être capable d'associer à une image, des consignes, une légende, des titres, déjà rencontrés à l'oral ;

- comprendre des petits fragments, des unités de sens à partir d'histoires courtes, de petits albums sans nécessairement les lire à voix haute.

Écrire

La familiarisation avec l'écriture chinoise s'amorce à travers les caractères les plus simples (pictogrammes, chiffres), en prenant appui le cas échéant sur leurs graphies anciennes et leur évolution dans le temps pour faciliter l'accès au sens et favoriser la mémorisation.

Pour l'élève, il s'agit de :

- développer les capacités de la mémoire sémantique en associant une histoire (étymologique ou non) à un caractère ;
- respecter et acquérir le sens et l'ordre des traits essentiellement par la pratique du bon geste, d'abord en grand dans l'espace, avant de tracer sur le papier. Il n'est pas nécessaire de nommer les traits ni d'énoncer les règles théoriques ;
- s'exercer à écrire des séquences de caractères pertinentes et ancrées dans les apprentissages : copier et écrire des mots, des phrases ;
- s'exercer à l'auto-dictée ;
- écrire sous la dictée des caractères isolés, des mots, des expressions connues, des phrases simples ;
- produire de manière autonome quelques phrases simples ;
- écrire des mots et textes courts pour communiquer par le biais de courts messages (petits objets, carte de vœux, décoration, etc.).

Phase de consolidation :

Dans cette phase, les situations d'apprentissage mobilisant les activités langagières de la phase d'adaptation sont reprises, enrichies, amplifiées, voire complexifiées.

Écouter / Parler

Les élèves deviennent capables de :

- comprendre le sens général de documents courts et structurés portant sur des aspects de la vie quotidienne et de l'environnement scolaire et familial ;
- identifier et extraire une information ciblée d'un message de courte durée ;
- faire une brève annonce (date, anniversaire, invitation, etc.) en situant l'événement dans le temps et l'espace ;
- utiliser des expressions courtes ou des phrases proches des modèles rencontrés pour parler de soi ou de quelqu'un d'autre ;
- répondre à des questions sur des sujets de son environnement immédiat ;
- réagir à des propositions dans des situations de la vie courante (remercier, féliciter, présenter des excuses, accepter, refuser) ;
- dialoguer sur des sujets familiers pour échanger et obtenir des renseignements ;
- interagir spontanément ou de façon dirigée (jeux de rôle très simples, mise en scène de dialogue, etc.) ;
- raconter de façon vivante une histoire courte à partir d'images.

Lire

Dans cette phase, la compétence de lecture commence à se construire à partir de la connaissance orale de la langue et des caractères que les élèves reconnaissent déjà. Le nombre de caractères augmente. Grâce à la mise en place d'intentions de lecture et de stratégies de compréhension de l'écrit adaptées, les élèves ont accès à des textes plus riches.

Les élèves deviennent capables de :

- deviner dans le contexte à quoi correspondent des caractères ou des mots en s'appuyant sur des éléments graphiques ;
- développer des stratégies de lecture pour aborder des albums ou des documents authentiques ;
- comprendre des consignes et des textes simples comportant des articulations logiques et chronologiques (correspondance, histoires, contes, bandes dessinées, etc.) ;
- lire à voix haute et de manière expressive en respectant la prosodie et les groupes de souffles.

Écrire

Il convient de distinguer la compétence sinographique de la compétence d'expression écrite.

On poursuivra le travail engagé durant la phase d'adaptation tant sur le plan de la mémorisation que de l'écriture. On veillera à l'ordre des traits, à la beauté de l'écriture et à la réactivation des caractères appris par un entraînement régulier.

Les élèves deviennent capables de :

- copier un texte en soignant l'écriture de chaque caractère et en respectant l'équilibre général du texte ;
- renseigner un formulaire, un questionnaire simple ;
- écrire un texte pour raconter, décrire, présenter, rendre compte d'expériences ou d'événements vécus ou imaginés.

Vers plus d'autonomie linguistique et d'esprit critique :

Cette phase constitue une transition entre l'école élémentaire et le collège. Les situations d'apprentissage mobilisant les activités langagières de la phase de consolidation sont reprises, enrichies, amplifiées et complexifiées.

Écouter / Parler

On augmente l'exposition à la langue en abordant une plus grande variété de supports audio et audiovisuels authentiques.

Les élèves sont amenés à :

- identifier et extraire l'information essentielle d'un message simple et de courte durée ;
- interpréter de petites saynètes ;
- raconter un événement ;
- exposer brièvement des connaissances ou donner son opinion.

Lire

Les élèves sont amenés à :

- comprendre le thème et les idées principales d'un texte simple et court ;
- aborder des textes de différentes natures (histoires, contes, bandes dessinées, textes informatifs ou narratifs, etc.)

Écrire

Les élèves deviennent capables de :

- se lancer dans des productions plus longues, plus riches et plus structurées, mais ils ne disposent encore que d'un nombre limité de caractères ne leur permettant pas d'exprimer par écrit tout ce qu'ils sont capables de dire. Le professeur leur viendra en aide afin que le manque de caractères n'entrave pas leur expression.

Les élèves franchissent un nouveau pas vers l'autonomie linguistique en devenant capables de prendre en note un message simple.

Programme littéraire et culturel

En section internationale, l'enseignement de la langue se base sur des supports authentiques, choisis en vue de développer chez les élèves des compétences linguistiques, artistiques et culturelles, et en vue d'acquérir des éléments de culture communs avec les enfants natifs de la langue.

En plus des histoires traditionnelles connues de tous et d'ouvrages de la littérature enfantine chinoise contemporaine, on pourra recourir à des œuvres étrangères devenues des classiques en Chine, ainsi

qu'à des séries de lectures graduées comme celles destinées notamment aux enfants chinois d'outre-mer, qui constituent une partie du public de section internationale.

On ne s'interdira pas de didactiser certains textes par un étayage adapté (illustration, notes, etc.). En revanche, si le support retenu comporte du *pinyin* comme cela est fréquemment le cas, il conviendra de l'ôter soigneusement.

Les œuvres proposées dans chaque catégorie ci-dessous le sont à titre d'exemples. Elles sont classées par genre, mais les histoires les plus connues sont généralement déclinées dans tous les genres. Poèmes et chansons font l'objet de clips vidéos, les albums sont fréquemment adaptés en films d'animation et vice-versa.

On pourra, en écho avec le programme général de langues vivantes à l'école opérer des rapprochements thématiques (par exemple autour des animaux ou encore d'œuvres étrangères).

Certaines lectures pourront être approfondies au collège.

Poésies comptines et chansons

On privilégiera une approche de la poésie et des chansons par le son et l'image, en choisissant les textes en fonction de l'âge et du stade d'apprentissage des élèves dans le fonds traditionnel ou contemporain. Beaucoup sont disponibles dans les magazines illustrés pour enfants, ainsi que sous forme de clips vidéo sur Internet.

Poèmes

《悯农》李绅
《一望二三里》佚名
《少壮不努力，老大徒伤悲》乐府
《静夜思》李白

Comptines

《小老鼠上灯台》
《小白兔》
《摇啊摇，摇到外婆桥》

Chansons

《新年好》
《小兔子乖乖》
《我是一只小闹钟》
《春天在哪里》

Jeux chantés

找朋友
丢手绢
你拍一，我拍一

Lectures graduées

À utiliser pour entrer progressivement dans la lecture à travers des histoires illustrées accompagnées d'enregistrements :

- la série *Mandarin Matrix* (Hong-Kong) au niveau de lecture le plus élémentaire (une très courte phrase par image, en très grands caractères)
- dans la série *Chinese Graded Readers in The Chinese Library Series*, Beijing yuyan daxue chubanshe :
 - au niveau débutants 《小鸟说话》, 《爸爸和我》, 《我自己》
 - au niveau élémentaire 《学校之考试》
- dans la série *My first chinese story books* 我的第一本中文故事书, Éd. Sinolingua :
 - de petites histoires de la vie quotidienne et des expressions courantes 《快点快点》, 《没关系》, 《穿错了鞋》
 - des versions très simples de certaines histoires de *chengyu* 《张三买鞋》, 《拔苗助长》, 《盲人摸象》
 - dans la série *Rainbow Bridge Graded Chinese Reader*, Éd. Sinolingua : 《曹冲称象》 (niveau débutants, 150 mots)

Albums

Auteurs chinois

- collection 中国记忆·传统节日, 12 volumes sur les fêtes traditionnelles chinoises, Éd. Beijing shifan daxue chubanshe, 2012
- collection *Chinese ancient legends*, 中国古代传说, Éd. New world press
《龙生九子》, 《大禹锁蛟》, 《皇帝诞生》, etc.
- 《北京的春节》, texte de Lao She 老舍, illustrations de Yu Dawu 于大武, Éd. Lianhuanhua chubanshe, 2014
- 《北京-中轴线上的城市》 texte et illustration de Yu Dawu 于大武, Éd. Lianhuanhua chubanshe, 2012
- 《进城》 de Lin Xiusui 林秀穗, illustrations de Liao Jianhong 廖健宏, Éd. Mingtian chubanshe
- 《神笔马良》, de Hong Xuntao 洪汛涛, à rapprocher de *Comment Wang Fô fut sauvé des eaux* de M. Yourcenar
- 《向左走, 向右走》 la série de 《失乐园》 de Jimmy Liao 几米
- 《快乐小猪波波》 de Gao Hongbo 高洪波
- la série 《皮皮鲁和鲁西西的故事》 de Zheng Yuanjie 郑渊洁 et les séries sur chacun des deux protagonistes
- la série 《贾里贾梅》 de Tai Wenjun 泰文君

Classiques étrangers

- 《好饿的小蛇》 de Miyanishi Tatsuya
- 《我不知道我是谁》 traduction en chinois de *You're a Hero, Daley B!*, connu en français sous le titre *Théo grands-pieds* de Jon Blake et Axel Scheffler
- 《我家有一个怪物》 (*Inside Mary Elisabeth's house*, Éd. Penguin Australia, 2000) Éd. Changjiang shaonian ertong chubanshe, 2014
- 《你的家我的家》 de (日本) 加古里子 Éd. Beijing kexue jishu chubanshe, 2012
- 《我的地图书》 de (意大利) 莎拉·方纳利, Éd. Mingtian chubanshe 2011
- 《小屁孩日记》 *Diary of a wimpy kid*, Jeff Kinney
- 《父与子》 *Vater und Sohn*, Erich Ohser

Bandes dessinées

On privilégiera les courtes bandes dessinées, d'une ou quelques pages :

- un classique 小兔非非 de Du Jianguo杜建国, Shanghai yuandong chubanshe
- la série 《百变马丁》, adaptée du dessin animé correspondant
- des extraits de certaines bandes dessinées devenues internationales, comme *Les Stroumpfs* (en cycle 3)

Presse jeunesse

Les illustrés pour enfants qui ont accompagné des générations d'enfants chinois sont un réservoir de contes et histoires de bons auteurs, de poèmes pour et par les enfants, de strips et courtes bandes dessinées d'une ou deux pages.

儿童时代, fondé en 1950 par Song Qinling, maintenant décliné pour trois tranches d'âge

好儿童画报 fondé en 1967

Autres supports

Films d'animation

On privilégiera les courts-métrages, avec ou sans paroles, tels les grands classiques chefs d'œuvre du genre, cités ici à titre d'exemple pour leur haute qualité artistique :

- 《山水情》 *Impressions de montagne et d'eau*, 特伟Te Wei, 1988
- 《超级肥皂》 *Supersavon*, 阿达A Da et 马克宣Ma Kexuan, 1986
- 《三十六个字》 *Trente-six caractères chinois*, 阿达 A Da, 1984
- 《猴子捞月》 *Les singes qui voulaient attraper la lune*, 周克勤 Zhou Keqin, 1981
- 《三个和尚》 *Trois Moines*, 阿达A Da, 1980
- 《牧笛》 *La flûte du bouvier*, 特伟、钱家骏Te Wei et Qian Jiajun, 1963
- 《聪明的鸭子》 *Un petit canard intelligent*, 虞哲光Yu Zheguang, 1962
- 《小蝌蚪找妈妈》 *Les têtards à la recherche de leur maman*, 特伟Te Wei, 1960 – in DVD *Classic Chinese Animation 2005*
- 《神笔》 《神笔马良》 *Le pinceau magique*, 靳夕 Jin Xi, 1955

Séries

De nombreux livres sont adaptés en dessins animés ou séries télévisées et inversement. De nombreux petits dessins animés sont accessibles en ligne sur des sujets divers.

- la série télévisée d'animation américano-canadienne : 神奇校车 (*The magic school bus* Joanna Cole & Bruce Degan) 1994 d'après le livre éponyme de Joanna Cole.